Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli spłodził syna niepohamowanego, przelewającego krew, który popełnił – niestety!\* – jedną z tych (rzeczy)\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli spłodził syna niepowściągliwego, skorego nawet do przelewu krwi, który — niestety! — popełnił jedną z tych złych rzeczy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *jeśli* spłodził syna zbójcę i rozlewającego krew, który popełnił jedną z tych rzeczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby spłodził syna łotra, krew wylewającego, któryby czemkolwiek z tych rzeczy bratu szkodził, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli urodzi syna łotra, wylewającego krew, a uczyni jedno z tych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśliby zrodził syna gwałtownika i rozlewającego krew, winnego jednej z tych [zbrodni] - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli spłodził syna - rozbójnika, przelewającego krew, który popełnił jeden z tych grzechów - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli zrodzi syna gwałtownika, który przelewa krew, popełnia jedno z tych przestępstw, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli jego syn będzie przestępcą, który przelewa krew i dopuszcza się jednego z tych wykroczeń, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeśli będzie miał syna przestępcę, rozlewającego krew, który popełni jedno z tych przestępstw, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо він породить поганого сина, що проливає кров, і що чинить гріхи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdyby spłodził występnego syna, który by krew przelewał i względem kogokolwiek dopuścił się jednej z tych rzeczy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś zrodził syna, który jest zbójcą, człowiekiem przelewającym krew, który popełnił coś podobnego do jednej z tych rzeczy |

1. 1) niestety, אָח (’ach), zob. <x>330 6:11</x>; lub: (1) względem brata, אָח (’ach), czyli: brat (wzięte przysłówkowo); (2) dit. (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jedną z tych rzeczy, tj. (każdą) z jednej z tych (rzeczy), מֵאַחַד מֵאֵּלֶה , <x>330 18:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)